

包公文学在泰国的传播与影响研究

潘泳杏 黄会婷*

河池学院 外国语学院 (国际教育学院) , 中国 · 广西 河池 546300

摘要: 包公文学作为我国古代清官文化代表, 通过口头、文学文本、影视剧、戏曲等形式在泰国百年传播, 至今经久不衰。“包公”因不畏强权、公平公正的文学形象被泰国民众奉为“公平之神”。包公文学对泰国社会影响之深体现在政治、经济、文化、教育及宗教信仰等方面, 为我国传统优秀文化的海外传播提供了成功经验。基于此, 本文旨在研究包公文学在泰国的传播与影响, 分析“包公”在泰国本土化的深层原因。

关键词: 包公文学; 泰国; 传播与影响

A Study on the Dissemination and Influence of Bao Gong Literature in Thailand

Pan Yongxing, Huang Huiting*

School of Foreign Languages (School of International Education), Hechi University, China Guangxi Hechi 546300

Abstract: As a representative of the honest official culture in ancient China, Bao Gong literature has been disseminated in Thailand for a century through oral traditions, literary texts, film and television dramas, operas and other forms, and it remains prosperous to this day. The literary image of "Bao Gong", who defies power and upholds fairness and justice, has been revered as the "God of Justice" by the Thai people. The profound influence of Bao Gong literature on Thai society is reflected in politics, economy, culture, education and religious beliefs, which provides successful experience for the overseas dissemination of China's excellent traditional culture. Based on this, this paper aims to study the dissemination and influence of Bao Gong literature in Thailand, and analyze the underlying reasons for the localization of "Bao Gong" in Thailand.

Keywords: Bao Gong literature; Thailand; Dissemination and influence

0 引言

包公文学早在曼谷王朝四世王时期 (1857 起) 已被译介到泰国^[1]。五世王时期, 1898 年¹《包公案》的泰译本《包龙图公案》在泰国司法体系亟待改革背景下由司法部部长雇佣乃勇翻译, 泰国文学家律师天万负责编辑而问世, “包公”由此成为泰国社会法官公正断案的象征^[2], 但其影响力未广泛涉及泰国普通民众。自泰国电视台第三频道分别于 1974 年与 1993 年引进台湾电视连续剧《包青天》后, 泰国掀起一阵“包公热”, 也推动了包公文学在泰国的传播^[3]。在 2025 年泰国政局动荡形势下, 泰国律师恩·布利兰以演绎“包公处死匪帮”方式呼吁选举委员会配合警方调查合谋选举议员案²。在网络文学盛行的当下, 泰国也出现多本泰式网络包公小说。故此, 笔者希望通过研究包公文学在泰国的传播与影响, 分析“包公”在泰国本土化的深层原因。

1 包公文学在泰国的传播

1.1 包公文学在泰国早期传播

包公文学早期在泰国主要以口头与文本的形式进行传播。在早期口传中, 因最早飘洋过海到泰国的华人仍保留中国文化习俗与信仰, 在工作之余, 包公文学中经典桥段如《铡美案》《铡包勉》等由来自福建、广东或潮州的华人以口口相传、中国地方戏剧及评书讲古的形式在泰国华人社区传播^[4]。

包公文学汉文本小说早期通过中国政府图书馈赠、泰国留学学生带回、来华购买及汉文典籍贸易等途径传入泰国。曼谷王朝时期, 在泰国王室支持下, 包公文学泰译本小说才得以翻译供朝野娱乐, 译者多为华人。拉玛五世时期, 由于泰国印刷业兴盛, 在报社负责人及印刷厂老板支持下, 翻译中国古代小说的目的也转成纯商业化, 包公泰译本小说也从最初的手抄本到连载到报刊上后集结成册或

1. 《ตำนานหนังสือสามก๊ก》(三国书传) 佛历 2471 版。

2. 资源来源: https://www.matichon.co.th/politics/news_5067216。

直接印刷成册³。自1974年版与1993年版台湾电视连续剧《包青天》在泰国播放,使得“包公”公正严明的形象与被现实不公对待的泰国民众引发共鸣,获得泰国民众热烈追捧,极大推动了包公文本小说泰译进程,译者逐渐变成精通中文的泰国译者。在网络盛行的今天,“包公”泰译小说也制作成电子版并售卖至泰国电子书籍市场。Thai PBS Podcast³及泰国民间博主⁴将“包公”小说转成有声书籍在网络媒体 Youtube 及 Thai PBS Podcast 上播放。

包公文学泰译本在泰国的传播特点,译者从早期的华人转为精通中文的泰国译者。传播者从王室及官方转向泰国民间由报社负责人、印刷厂老板为代表的商业化传播乃至泰国民间自发性传播。文本模式从文本故事泰译逐步发展成包公连环画故事泰译。传播载体也经历了手抄本、印刷本、电子书籍及电子有声书籍,不仅更符合泰国读者新世纪的阅读模式,也扩大了包公文学在泰国传播的路径。

1.2 包公文学在泰国传播的媒介转型与深化

随着泰国电视台第三频道于1974年引进1974年版台湾电视连续剧《包青天》后,在泰国掀起一股“包公热”。因前版《包青天》反响强烈,“包公”形象深入泰国民心,泰国电视台第三频道又于1993年引进1993年版的台湾电视连续剧《包青天》,因制作精良、英雄叙事及“包公”刚正不阿、公平正义的形象,深受泰国民众喜爱,并成为“包公”影视剧的经典,在泰国电视台获得重播至今。至此,“包公”公正严明的形象被推至泰国各阶层并影响至今。此外,泰国电视台还不断播放其他“包公”泰译影视剧,如1994年版电视剧《碧血青天杨家将》及2010年版电视剧《包青天之七侠五义》等⁵。

泰语潮剧作为包公文学在泰国传播的主要媒介之一,因潮州戏在华人带动下传入泰国并与本土文化结合形成的泰式“包公戏”。在1982年,诗琳通公主御驾亲临杭州戏院观摩泰中潮剧团演出的首部泰语潮剧《包公铡侄》后,《包公斩陈世美》《包公会李后》《乌盆案》等多部“包公”泰语潮剧连续3年在泰国电视台第九频道播出,深受泰国人民的欢迎⁶。包公文学的传播媒介也由泰译本小说转为更为丰富且传播力度更强、受众范围更广的传统媒体影视

文化。

在网络媒体盛行的今天,“包公”泰译影视剧通过 Youtube 上泰国电视台官方账号及民间博主账号传播⁶。更甚者中国在线视频公司爱奇艺、优酷于2025年在 Youtube 上传多部新版泰译包青天电影,如《包青天诡墓空棺》《天书院诡事》《包拯之双鱼诡事》等。同时,在 Youtube 上也出现以传播中国传统戏剧为主的民间账号,如 Charlie Lew、@WeLoveChineseOpera 等,多部经典包公戏,如《狸猫换太子》《铡美案》《血手印》也收录其中。另外,泰国网络博主自发将“包公”泰译影视剧及泰语潮剧上传至 Facebook、TikTok 等泰国网络平台不断深化包公文学在泰国的传播。

可见,包公文学影视剧与包公戏剧由泰国官方延伸至民间自发传播乃至中国网络媒体为加强中国影视文化在泰国的影响力而进行的跨国文化交流传播。包公文学不仅在泰译文本上能与时俱进,在影视剧及戏剧上也获得了中泰两国共同作用力下的深层次交流。

2 包公文学对泰国社会的影响

笔者发现包公文学对泰国政治、经济、文化、教育及信仰等方面影响深远。

政治上,泰国政党在大选中通过赋予“在世包文拯”称号以俘获选民的“芳心”。在司法机构中,泰国人民称断案公正的法官为“包公法官”,如泰国法官威里亚班迪·基里塔尼⁵。在2022年名为“大事件”的真人节目中⁶,主人公讲述起诉泰国警察栽赃毒品案件进入僵局时,因“包公”电视剧而得到启发,最终发现警察栽赃毒品的伪证并获得胜诉。此外,在 Youtube 上出现名为“泰东北方言版包公”的泰国自媒体短视频,针对2025年爆发的泰缅边境战争进行再创作。

经济上,泰国 Lion 公司于1976年创立“包文拯”牌洗衣粉,并凭借“诚信、公道”的理念迅速在打开泰国及东南亚市场,畅销至今⁶。如今,泰国网络销售平台 shopee 也出现“包文拯”牌越南粉条及米线。泰国广告多次将“包公”巧妙地融入产品广告中,如泰国著名照明电器品牌“Lamptan”通过指出公堂上的照明灯不明亮且耗

3. 资料来源: https://www.youtube.com/watch?v=xGreSPdw_t8。

4. 资料来源: <https://www.youtube.com/watch?v=Tz3uOefkDgY>。

5. 资料来源: 网络新闻《“จากเด็กมั่งรู่บัลลังก์” ท่านเปา “วิริยะบดินทิต ศิริระกุล”》(威里亚班迪·基里塔尼:从瑶族小伙至“包公法官”) 泰国网络报刊民意 (มติชน), 2017年2月23日。

6. 资料来源: <https://www.youtube.com/watch?v=txm8Auhf54g>。

电多而导致“包公”脸黑并推出本品牌明亮且耗电少的优点⁷。

电视娱乐上，出品方也多次借用“包公断案”故事对节目进行改编，如电视娱乐节目《下午前解压》⁸于2020年制作了一期名为“包文拯断奇案”的搞笑节目至今观看次数已超数十万。《包青天》电视剧主题曲“新鸳鸯蝴蝶梦”也被泰国音乐人翻唱成泰语歌曲。同时，泰国音乐人以“包公”为元素创作泰语歌曲，如Carabao乐队的《包文拯与伐木工》、泰国说唱之王普伦·普罗姆丹的《包文拯火烧开封府》及抖音热门歌曲《包文拯爱吃龟蛋》。

文化上，泰国网文利用包公文学元素再次创作。笔者发现泰国文学网dek-d.com、readawrite.com、mebmarket.com从2020-2024年出现10本泰国网络包公文学，小说题材有爱情小说、耽美小说、穿越悬疑小说、同人小说，阅读次数从数百至数千次，如笔名为帕玛妮的网文作者于2020年创作穿越悬疑小说《开封往事》(กาลครั้งหนึ่งที่โคฟง)讲述了一名迷恋“美少女战士”的少女被嫦娥仙子选中穿越回宋代协助包拯调查奇案的故事。笔名为何慎奇夫人的网文作者于2022年创作同人小说《撩乱展昭公子心弦的命中注定》(ลิขิตรักป่วนหัวใจคุณชายจั่นเงา)讲述了男主“展昭”与女主今生再续前缘并成为宋朝宫廷恩爱夫妻的故事。

教育上，2015年由泰国国立发展管理学院、曼谷大都市管理局及泰国反腐组织等合作推出青少年品德教育课程“长大不贪腐”。该课程通过反腐微视频、歌曲教学等方式向泰国青少年学生植入反腐意识⁹。在一部名为《丢失的狗牌》反腐微视频中借用“包公断案”讲述一名小男孩弄丢爱犬的狗牌，被城管捡到，但因见财起意拒绝归还。小男孩不满状告至“包公”以求公正的故事¹⁰。

信仰上，泰国人民奉“包公”为“公平之神”，因此，泰国多地出现包公亭、包公庙。最出名的是泰国南部董里府的包公庙，该庙建于1953年，以祈求司法公正和财运而闻名¹¹。笔者采访负责人王荣育得知包公庙是移居泰国的华人建的，其目的作为泰国当地华人的聚集地。泰国司法混沌时期，不公对待的泰国百姓便来包公像前请愿，

只因他们信仰“包公”的铁面无私、不畏强权必得神祇护佑。请愿成功的百姓便口口相传“包公”的灵验，使得中泰信众络绎不绝。如今，遭受不白之冤的民众依旧来庙前击鼓鸣冤，在包公像前倾诉冤情，请愿成功的民众会以捐钱或其他方式还愿。王荣育及其他负责人发愿把包公庙建成泰国庙宇的榜样，信众的功德钱都拿来开布施堂把食物布施给贫困民众，回馈社会。此外，包公庙还肩负救助社会的职责，十年以来，每逢遇到重大险情，包公庙都会立刻开堂制作饭盒分发给灾民。“包公”不仅是司法公正的象征还是宣扬人性美德之神，泰国民众相信心向善、行正事，“包公”必有求必应。

3 “包公”在泰国本土化的深层原因

上述可知，“包公”公平公正、不畏强权、为民请命的形象已融入到泰国社会各个方面，“包公”已成为泰国人民不可或缺的精神依靠及各领域再次创造的原材料。“包公”能在泰国生根并成为泰国文化中一部分的深层原因有六个方面：

3.1 文学角色的吸引力

包公文学充分体现了包公审案智慧与为官准则，值得泰国司法官员效仿。其他角色如智慧化身公孙策与侠义心肠展昭等英雄叙事增添了娱乐性与吸引力。

3.2 泰国社会价值观的缺失

包公文学“公平公正”核心价值观弥补了泰国社会主流价值观在“公平公正”方面的缺失，但却是泰国民众心中渴望，促使“包公”成为泰国民众的精神偶像。

3.3 影视文化与大众媒体的广泛传播

“包公”泰译影视剧、泰语包公戏等在泰国电视台及大众网络媒体的高频循环播放与广泛流传，传播者希望通过“包公”精神教化泰国民众，并在一代又一代泰国人民意识里不断强化，最终成为泰国社会的集体记忆。

3.4 泰国反腐与诚信教育的榜样

在泰国反腐中，以“包公”作为“公平公正、为民请命”的榜样号召政府、司法及军队效仿“包公”，杜绝腐败。在诚信教育中，以“包公断案、还民公道”教育泰国青少年非己勿占，断绝贪腐。

7. 资料来源：<https://www.youtube.com/watch?v=N7NWycLiUjA>

8. 资料来源：<https://www.youtube.com/watch?v=hC8dPhW1mkI&t=3177s>

9. 资料来源：泰人基金会的网络新闻《รวมพลังขับเคลื่อนโตไปไม่โกง สร้างจิตสำนึกและปลูกฝังคุณค่าความดี 5 ประการ》(汇聚力量推动“长大不作弊”，建立思想意识培养五大核心价值观)，2015年6月29日。

10. 资料来源：<https://www.youtube.com/watch?v=i4pp8GVRGNw>

11. 资料来源：泰国网络媒体 today 的新闻《คลิปฉลองศาลเจ้าเปากง จ.ตรัง แสดงอภินิหารลูกระเบือนแตก》(董里府包公庙庆典视频：破瓦神通奇观)，2018年4月26日。

3.5 顺应泰国本土信仰

“包公”不畏强权、为民请命体现了泰国本土宗教“善有善报、恶有恶报”的因果循环，减少了思想文化上的隔阂。“包公”的铁面无私、不畏强权的精神也在泰国民众心中树立了信仰根基。

3.6 海外华人的文化传承

移居泰国的华人将“包公”信仰带入泰国，随着包公文学的传入及当地民众对“包公”的崇拜，对“包公”的信仰由华人社区扩散至泰国当地社会，形成了中泰文化交融的现象。

4 结语

综上所述，包公文学在泰国的传播路径有早期移民口传、文学文本翻译、泰译影视剧与泰语潮剧通过传统媒体及新网络媒体进行传播。而传统媒体是包公文学在泰国影响最广、传播速度最快的路径，其通过传统媒体即泰国电视台第三频道引进并不断在多个电视频道多次重播《包青天》电视剧。由此，包公文学在泰国的影响力从原本的移民华人、泰国知识阶层扩大至社会各个阶层，深入泰国百姓心中，并一度把包公文学在泰国传播热度推至高潮，同时也带动了包公文学文本翻译。进入互联网时代后，包公文学在泰国的传播路径从传统媒体转向受众广阔且传播速度更快的网络媒体与社交平台，如 YouTube、Facebook、TikTok 等。“包公”不仅是文学形象，更多的是被新时代赋予是反腐及宣扬人性美德的功能。包公文学在泰国大众媒体及新网络传媒助推下成为泰国政治、经济、媒体文化、网络文学、品德教育、信仰等领域再次创作的原材料，加深“包公”本土化进程并成为泰国文化不可或缺的一部分。

参考文献：

[1] 王惜美(泰).“包公”在泰国的传播、研究与影响[D].成都:四川大学,2021.

[2] 林佩玲.《包公案》泰译本分析研究[D].北京:北京

外国语大学,2013.

[3] 黄汉坤(泰).中国古代小说在泰国的传播与影响[D].浙江:浙江大学,2007.

[4] หลี่ เสวี่ยจื้อ, กนกพร นุ่มทอง, จตุวิทย์ แก้วสุวรรณ. การศึกษาช่องทาง การแพร่กระจายรูปแบบของเรื่องราวเป๋อชุ้นจินในประเทศไทย (包公故事在泰国的口传研究)[J].วารสารศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยแม่โจ้ (泰国梅州大学人文学报), 2023(1):37-63.

[5] 王惜美(泰).“包公”文本在泰国的传播简介[J].北方文学,2019(5):91-92.

[6] 潘泳杏,牙侯典.包公文学在泰国的译介研究[J].艺术人文与社科前沿,2024,2(2):54-58.

[7] 张长虹.酬神潮剧与泰语潮剧——关于泰国潮剧的社会学反思[J].南洋问题研究,2010(1):65-71.

[8] 潘泳杏.文化“走出去”视域下泰国网络新闻中“包公”形象研究——基于泰国网络新闻语料库研究[J].新玉文艺,2022(13):289-290.

[9] 戚盛中.中国文学在泰国[J].东南亚,1990(2):43-47.

[10] 颜艾华.中国文化在泰传播与推广研究——以电视剧《包青天》在泰国的传播为例[D].重庆:重庆大学,2021.

基金项目:本文系2023年广西高校中青年骨干教师科研基础能力提升项目“包公文学在泰国的译介、影响及传播策略研究”(项目编号:2023KY0610)资助的结题成果。

作者简介:潘泳杏(1986-),女,瑶族,广西壮族自治区贵港人,博士研究生在读,讲师,研究方向:中泰语言文化。

* 通讯作者:黄会婷(1986-),女,汉族,广西壮族自治区河池人,博士,讲师,研究方向:边境经济发展,数字化营销。